

ANAQUEL

Boletín informativo de la Consejería de Educación en Portugal Número 8



Número 8

Diciembre de 2011

NIPO: 820-11-073-2



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ANAQUEL

Boletín informativo de la Consejería de Educación en Portugal



Director de la publicación:

Francisco Ramos Fernández-Torrecilla Consejero de Educación en Portugal

Coordinadores:

Eduardo Tobar Delgado Beatriz Moriano Moriano

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:

© Secretaría General Técnica Subdirección General de Información y Publicaciones Embajada de España en Portugal Consejería de Educación NIPO: 820 –11-073-2

Catálogo de publicaciones del Ministerio:

www.educacion.es

Catálogo general de publicaciones oficiales: www.060.es

El fichero digital de este boletín puede descargarse desde la página web de la Consejería de Educación:

http://www.educacion.es/portugal/publicacionesmateriales/publicaciones.html

Se permite la copia total o parcial de este boletín siempre y cuando:

- se cite la procedencia;
- no se proceda a cobro o contraprestación de ningún tipo;
- se informe a la Consejería de Educación de Portugal de la incorporación, ofreciendo los datos que permitan la vigilancia del cumplimiento de lo

Contenido:

Formación del profesorado:	3
"Las destrezas orales en la clase de español".	
Formación del profesorado:	4
Consejería de Educación– Instituto Cervantes	
Programas: VIII Edición de los premios "Pilar Moreno".	5
Programas: Auxiliares de conversación portugueses en España.	6
Programas: Ruta Quetzal 2012.	7
Actividades del Instituto Español Giner de los Ríos.	8-9
Jornada conmemorativa del III centenario del nacimiento de Doña Bárbara de Bra- ganza.	10
Coloquio internacional "Educação em Línguas". FLUP- <i>Universidade do Porto</i> .	11
Salón de orientación universitaria "Unitour".	12
Nuevas adquisiciones en el centro de recursos	13
Actividades de los lectores El Corte Inglés-AECID.	14-18

www.educacion.gob.es/portugal consejeria.pt@educacion.gob.es

Rua do Salitre, 1 1269-052 Lisboa Tlf: 00351 21 3422921 Fax: 351 21 3478139

Formación del profesorado: 'Las destrezas orales en la clase de español''

Consejería de Educación-Instituto Cervantes-FLUL

La Consejería de Educación, en colaboración con el Instituto Cervantes y la Faculdade de Letras de la Universidade de Lisboa (FLUL), continúa su programa de formación permanente del profesorado con el curso "Las destrezas orales en la clase de español", destinado a profesores del grupo 350 (español) y que será realizado del 13 al 28 de enero de 2012.

Este curso, con número de acreditación CCPFC/ACC-65082/10, es repetición del curso realizado en la Universidad de Aveiro con el mismo nombre del día 11 al 26 de marzo de 2011. Se celebra en dos fines de semana diferentes, en la *Faculdade de Letras* de la *Universidade de Lisboa* (FLUL) con un total de 25 horas equivalentes a un crédito de formación.

Para más información sobre la matrícula:

http://www.educacion.gob.es/portugal/actualidad/actividad.html.html?item=/consejeriasexteriores/actividades/portugal/2012/01/portugal-13-01-2012-n

PROGRAMA

Viernes 13, 14:00 - 16:00 - Marta M. Torres de Sá Fialho, Escola Secundária de Miraflores: "Las destrezas orales en el currículum portugués". (Sala 4, edifício central da FLUL).

Viernes 13, 16:00 - 18:00 - María Teresa Montes, Instituto Cervantes de Lisboa: "Fonética contrastiva". (Sala 4, edifício central da FLUL).

Sábado 14, 09:00 - 13:00 - María Jesús Fuente y Alberto Gómez, Universidade de Aveiro: "Recursos para la Expresión Oral y la Comprensión Auditiva". Dos grupos con dos ponentes simultáneos: la mitad en el laboratorio de idiomas (con ordenadores) y la otra mitad en el aula. (Salas do Cli, FLUL).

Sábado 14, 14:30 - 18:30 - Valentín Cózar Granja, Instituto Cervantes de Lisboa: "Fonología, rasgos suprasegmentales e interacción". (Biblioteca da FLUL – Sala de reuniões).

Viernes 27, 14:00 - 18:00 – J. León Acosta, Universidade de Lisboa: "*La expresión oral*". (Sala 4, edifício central da FLUL).

Sábado 28, 09:00 - 13:00 - J. León Acosta, Universidade de Lisboa: "Evaluación de la Expresión Oral y de la Comprensión Auditiva". (Sala 4, edifício central).

Sábado 28, 14:30 - 19:30 - Eduardo Tobar y Paola González, Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa/Universidade de Lisboa: "Elaboración de proyectos y exposición". (Biblioteca da FLUL – Sala de reuniões).







Formación del profesorado

Consejería de Educación-Instituto Cervantes

Como cada año, la Consejería de Educación, en colaboración con el Instituto Cervantes, organiza un programa de cursos de formación del profesorado de español como lengua extranjera. Además de "Las destrezas orales en el aula de español" ya presentadas en la página anterior, se realizarán "Talleres didácticos y presentación de materiales editoriales de ELE", programados para los días 10 y 11 de febrero en el Instituto Cervantes de Lisboa y el curso "Desarrollo de destrezas escritas: producción y comprensión de textos en español", que tendrá lugar en la Faculdade de Letras da Universidade do Porto durante los días 2, 3, 23 y 24 de marzo.

El programa completo está disponible en esta dirección:

http://www.educacion.gob.es/portugal/convocatorias-programas/Formaci-n-del-Profesorado.html







VIII Edición de los Premios Pilar Moreno



Os recordamos que ha sido publicada la octava edición de los Premios Pilar Moreno, convocados desde el año 2004 gracias a la generosidad de doña Pilar Moreno Díaz de Peña, destacada representante de la comunidad española en Portugal. El plazo de entrega de la edición 2012 concluye el día 6 de febrero de 2012.

Toda la información referente a estos premios puede ser consultada en la página de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal:

http://www.educacion.gob.es/portugal/convocatorias-programas/convocatorias-portugal/PilarMoreno.html





Auxiliares de conversación portugueses en España



Ha sido publicado el programa de auxiliares de conversación portugueses en España. Esta convocatoria, cuyo plazo de solicitud estará abierto hasta el 31 de marzo de 2012, parte de los siguientes requisitos:

- Tener nacionalidad portuguesa.
- No padecer enfermedad que imposibilite el desempeño del puesto de auxiliar de conversación.
- Ser estudiante del último curso o recién licenciado en el área de la Lengua y la Cultura Portuguesa o en Lenguas y Literaturas Modernas, variante Estudios portugueses y españoles. Si no hubiese candidatos suficientes con estos estudios se podrán considerar otras titulaciones.

Las condiciones son las siguientes:

- Los Auxiliares de conversación serán adscritos a centros de enseñanza donde ejercerán sus funciones como ayudantes de prácticas de conversación durante 12 horas semanales desde el 1 de octubre de 2012 hasta el 31 de mayo de 2013.
- Recibirán una beca de 700 euros mensuales, en concepto de alojamiento y manutención.

En cuanto a los destinos:

• El número de plazas y las zonas geográficas se anunciarán más adelante.

Para más información sobre el envío de la documentación:

http://www.educacion.gob.es/portugal/convocatorias-programas/convocatorias-portugal/Auxiliares-de-Conversaci-n.html



Fuente: Banco de imágenes y sonidos del Ministerio de Educación.

Ruta Quetzal 2012



Os recordamos que está abierto el plazo para el envío de solicitudes de participación en la Ruta Quetzal. Este programa, que funciona desde 1979, organiza un viaje de estudios y de aventura que ha sido declarado de "Interés Universal" por la Unesco. En cada expedición, los participantes viajan por América y España durante un mes en el que cultura, estudio y aventura se entremezclan en una experiencia única de convivencia con estudiantes de más de cincuenta nacionalidades.

Los requisitos básicos para presentarse al concurso son los siguientes:

- Ser estudiante.
- Hablar y escribir correctamente el español.
- Tener la nacionalidad de cualquiera de los países participantes o teniendo nacionalidad distinta a éstos, estudiar en España.
- Haber nacido en los años 1995 o 1996.

Para más información sobre el programa, las bases y los formularios de participación, la elaboración de trabajos y las expediciones anteriores:

Ruta Quetzal BBVA : Expedición 2012 www.rutaquetzalbbva.com



Imagen de la página web del programa.

Actividades del Instituto Español Giner de los Ríos: 'El filandón'

Gracias al departamento de español del instituto español Giner de los Ríos de Lisboa los alumnos de este centro pudieron disfrutar el día 19 de octubre de 2011 de la recreación de un filándón por parte de los escritores leoneses Juan Pedro Aparicio, Luis Mateo Díez y José María Merino.

Según la Wikipedia un filandón (voz relacionada con "hilar") es una reunión que se realiza por las noches una vez terminada la cena, en la que se cuentan en voz alta cuentos al tiempo que se trabaja en alguna labor manual, generalmente textil ("filandón" está relacionado etimológicamente con "hilar").



Imagen del público asistente.



De izguierda a derecha Luis Mateo Díaz, Juan Pedro Aparicio y José María Merino.

Tal reunión se solía hacer alrededor del hogar, con los participantes sentados en escaños o bancadas. El filandón se sigue practicando en ciertas zonas de Galicia, de la provincia de León y Asturias. El 8 de junio de 2010, las Cortes de Castilla y León declararon al Filandón como Bien de Interés Cultural y pedían su inclusión dentro del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Unesco.

Estos tres prestigiosos escritores deleitaron a los alumnos del instituto con lecturas de relatos cortos y anécdotas relacionadas con sus recuerdos infantiles de filandones "auténticos".

Actividades del Instituto Español Giner de los Ríos: Intercambio educativo entre escuelas secundarias Hungría-Portugal

Del 7 al 16 de octubre de 2011 veintiún alumnos y cuatro profesores de la Escuela Secundaria Zrínyi Ilona Gimnázium de Miskolc en Hungría, se encontraron en Lisboa en el marco de un intercambio dentro del proyecto Comenius "L'Espagne et la Hongrie pour une Europe responsable". Anteriormente veintiún alumnos y tres profesores del Instituto Español viajaron a Hungría del 22 de septiembre al 1 de octubre de 2011.

Los estudiantes húngaros se alojaron con las familias de los alumnos del Instituto Español con el objetivo de fortalecer los vínculos entre jóvenes europeos y conocer las costumbres de las familias españolas y portuguesas. La lengua vehicular del proyecto es el francés pero también se practican el inglés, el portugués y el español.



Profesores españoles y húngaros que participan en el proyecto



Recepción en el Salón Noble del Instituto Español de Lisboa.

Ambos grupos realizaron diversas actividades dentro y fuera del aula durante sus visitas y fueron recibidos por los embajadores respectivos. El Embajador de España en Budapest (Hungría) recibió al grupo de alumnos y profesores del Instituto Español "Giner de los Ríos" de Lisboa el 23 de septiembre de 2011, el Embajador de Hungría en Lisboa (Portugal) recibió al grupo de alumnos y profesores de la Escuela Zrínyi Ilona Gimnázium de Miskolc el 10 de octubre de 2011 y el Embajador de España en Lisboa (Portugal) recibió a los profesores españoles y húngaros el 12 de octubre de 2011.

El proyecto continuará a través del blog que ambos grupos de estudiantes han construido y en el que van subiendo sus trabajos.

Comenius.

Jornada conmemorativa del III centenario del nacimiento de Doña Bárbara de Braganza

El pasado 5 de diciembre de 2011 se celebró una jornada conmemorativa del III centenario del nacimiento de Doña Bárbara de Braganza en el auditorio de la Escola Superior de Educação del Instituto Politécnico de Bragança. Esta actividad, dedicada a profesores y estudiantes de español y al público en general, fue organizada por el Instituto Politécnico de Bragança, las Fundaciones Rei Afonso Henriques y Ramón Areces, y la Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa. Como podemos ver en el cartel de esta actividad, a lo largo de la jornada intervinieron diferentes especialistas que abordaron la biografía y la época de esta figura histórica.



Coloquio Internacional "Educação em Línguas" FLUP— Universidade do Porto



Durante los días 4 y 5 de noviembre de 2011 se celebró en la FLUP de la *Universidade do Porto* el Coloquio Internacional "Educação em Línguas - Questões de *Identidade, Docência e Avaliação*". Hubo una gran participación, aproximadamente de cien personas. Entre las personalidades principales que participaron, destacamos las siguientes:

Geneviève Zarate, Institut National des Langues et Civilisations Orientales con "La perspective plurilingue et pluriculturelle dans l'enseignement des lan gues. Quels défis ?"

Flávia Vieira, *Universidade do Minho*, "Transformar a Educação em Línguas: Que Papel para a Investigação Educacional?".

David Block – *University of London* con la conferencia "Identities and language teacher identities-Past and present."

José Augusto Pacheco, *Universidade do Minho* - "Contextos formação de profes sores: do conhecimento à organização curricular".

Christiane Perregaux, *Université de Genève*, "Plurilinguisme/pluriculturalité : transformation des conditions d'apprentissages et des rapports sociaux" José Manuel Vez, *Universidade de Santiago de Compostela* - "Educação linguística e cul-tural para uma cidadania diversa e diferente".



Salón de orientación universitaria Unitour



La Consejería de Educación colabora con *Unitour* en el Salón de Orientación Universitaria que tendrá lugar en Lisboa el 31 de enero y en Oporto el 1 de febrero.

Para más detalles: http://www.unitour.es/pt/donde pt.htm





El equipo de la Consejería de Educación en otros salones de orientación universitaria.

Nuevas adquisiciones en el Centro de Recursos



El centro de recursos de Lisboa ha adquirido recientemente nuevos métodos de enseñanza del español como lengua extranjera. El documento con las novedades se encuentra disponible en:

http://www.educacion.gob.es/portugal/oficinasycentros/centro-recursos.html





Próximas actividades de los lectores de español El Corte Inglés/ AECID UNIVERSIDADE DO MINHO

VI JORNADAS DE ESTUDOS ESPANHÓIS E HISPANOMERICANOS

"Crear, pensar, interpretar: del texto literario al audiovisual"

La comisión organizadora de las VI Jornadas de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos desea informar de que durante los días 19 y 20 de abril de 2012 tendrá lugar la sexta edición de las citadas Jornadas, que cada año lleva a cabo el Área de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos del Departamento de Estudos Românicos de la Universidade do Minho (Braga, Portugal). En esta ocasión, se prestará atención al texto literario en su adaptación escénica, televisiva o cinematográfica. Tomando como base la dimensión interartística del texto literario, se abordará desde la perspectiva creativa, crítica o interpetrativa.

Las Jornadas contarán con la presencia de investigadores, críticos y creadores de relieve internacional y, además, se abrirá un espacio para la presentación de comunicaciones sobre la referida temática, cuyos resúmenes, de un máximo de 500 palabras, se deberán enviar antes del 15 de febrero de 2012.

Áreas temáticas:

Literatura y cine.

Traducción audiovisual.

Adaptación cinematográfica de textos literarios.

Estudio y creación de guiones cinematográficos.

Análisis y puesta en escena del texto teatral.

Didáctica de la literatura y el cine.

Lenguas de trabajo: español, portugués e inglés.

Precio de la inscripción:

Participantes con comunicación: 30 euros Participantes sin comunicación: 15 euros

Alumnos de la *Universidade do Minho*: 5 euros

Publicación: Todas las contribuciones serán publicadas en las actas de las Jornadas. Además, una selección de las mismas se publicará en la revista científica *Diacrítica*, sujeta a peer-review.

Contacto para envío de comunicaciones: <u>llerma@ilch.uminho.pt</u>

Fecha límite para notificación de aceptación de comunicaciones: 15 de marzo.

Más información en:

http://www.der.ilch.uminho.pt y https://sites.google.com/site/vijornadasdeespanhol/







Informa: Paula Vilas Eiroa (Lectora ECI en la *Universidade do Minho*)

Próximas actividades de los lectores de español El Corte Inglés/ AECID

TERTULIA LITERARIA EN ESPAÑOL

UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

CONTINÚA: FEBRERO DE 2012



Dos de los participantes en la primera sesión.

La tertulia literaria en español ha celebrado dos sesiones a lo largo de este trimestre. En la primera, el 26 de octubre, los participantes comentaron *Los enamoramientos*, de Javier Marías. Los *Soldados de Salamina* de Javier Cercas ocuparon la atención de la segunda.

Esta actividad continuará a partir de febrero con nuevas lecturas. La **fecha** de la nueva sesión será determinada en función de los participantes interesados.

Destinatarios: Público en general. Alumnos y profesores de español.

Requisitos: Conocimientos de español (nivel intermedio), confirmación de asistencia a través del siguiente email:

beatrizmoriano@gmail.com y lectura de las obras seleccionadas. Más información en el email indicado.

Lugar de encuentro: Cafetería de la fundación Calouste Gulbenkian, junto a la Biblioteca de Arte.

Obras:

Febrero: Selección de poemas de Ada Salas, Ana Rosetti, Alejandra Pizarnik y Claribel Alegría.

Marzo: Cuentos de los días raros, José María Merino.

Abril: El huerto de mi amada, Bryce Echnique.

Organización:

Área de Estudos Hipánicos da Universidade Nova de Lisboa, Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal y Lectorados "El Corte Inglés".

Moderadora: Beatriz Moriano, lectora El Corte Inglés.







Actividades de los lectores de español El Corte Inglés/ AECID FCSH - UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA CONFERENCIA SOBRE TRADUCCIÓN

El pasado 14 de noviembre, los alumnos de Prácticas de Traducción (Portugués– Español) de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas (FCSH) de la *Universidade Nova de Lisboa* asistieron a una conferencia sobre "Problemas de la traducción Portugués-Español" impartida por Alberto Gómez Bautista. En esta sesión, el ponente abordó aspectos como el papel de la traducción en una sociedad globalizada, el código deontológico del traductor y las fases de la traducción. Asimismo, revisó los vocablos que han pasado del portugués al español y viceversa. En una segunda parte más práctica, respondió a preguntas frecuentes sobre la traducción y propuso ejercicios prácticos.

Esta actividad, abierta a toda la comunidad académica, fue organizada por la Consejería de Educación, el *Instituto de Estudos Ibéricos e Iberoamericanos* de la FCSH y los lectorados El Corte Inglés, a través de la lectora de español de la Fundación Ramón Areces en esa facultad.



Actividades de los lectores de español El Corte Inglés/ AECID TÁNDEM DE CONVERSACIÓN ESPAÑOL-PORTUGUÉS LISBOA





Imágenes del intercambio de conversación portugués / español realizado el 15 de noviembre de 2011 entre alumnos Erasmus españoles y alumnos portugueses de español de la *Universidade de Lisboa* y de la *Universidade Nova*.









Actividades de los lectores de español El Corte Inglés/ AECID FACULDADE DE LETRAS, UNIVERSIDADE DE LISBOA VISITA A LA EXPOSICIÓN DE FRIDA KALHO

Los alumnos de español de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa recorrieron el pasado día 21 de diciembre la Exposición de fotografías de Frida Kalho que alberga desde el pasado mes de noviembre el *Museu da Cidade*. Durante la visita guiada tuvieron la oportunidad de conocer datos sobre la vida y obra de la pintora, así como de la cultura mexicana.













